



ПРВО

НА

ЖЕНСКО

8



Фестивал за феминистичка култура и акција

ПРВО ПА ЖЕНСКО #8

Жените се малцинство

17 - 23.08.2020

Festival of Feminist Culture and Action

FIRSTBORN GIRL #8

Women are Minority

17 - 23.08.2020

ДИГИТАЛЕН РЕЧНИК НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

малцинство

мн. малцинства

Вид збор: Именка, среден род

Ранг: 7964

1. (едн.) Помала група.

Англиски: minority Албански: pakicë

Примери:

Жените се малцинство во политиката.

Парламентарно малцинство.

Спротивно од: мнозинство (ср.)

2. Помала етничка група различна од мнозинството во државата.

Англиски: minority Албански: minoritet, pakicë

Употреба: Дипломатија

Примери: Национално малцинство.

Изведенки

малцински прид.

малцинскиот

Пример: Малцински групи. Малцински права.

Малцински театар.

Dictionary by Merriam-Webster

minority noun, often attributive

mī•nor•i•ty | \ mə-ˈnôr-ə-tē , mī-, -ˈnär- \
plural minorities

Definition of minority

1 a: the period before attainment of majority (see MAJORITY sense 2)

b: the state of being a legal minor

2: the smaller in number of two groups constituting a whole

specifically : a group having less than the number of votes necessary for control

The proposition was opposed by a minority of voters.

3 a: a part of a population differing from others in some characteristics and often subjected to differential treatment

the country's ethnic minorities

b: a member of a minority group

an effort to hire more minorities

Жените се малцинство

Оваа година, фестивалот за феминистичка култура и акција ПРВО ПА ЖЕНСКО застанува цврсто зад транспарентот: Жените се малцинство. Со ваквото политичко позиционирање имаме за цел да го преиспитаеме значењето на терминот „малцинство“, свесно одбегнувајќи ја неговата национална, доминантна претпоставеност. Сакаме да посочиме дека во значењето на овој поим многу поважни се, всушност, односите на моќ помеѓу најразличните општествени групи, како и доминацијата на едни врз други. Таквата доминација секојдневно се случува преку вкоренети штетни политички уредувања и општествени норми, кои подразбираат дискриминација на мноштво идентитети што не се вклопуваат во идеалот што му е припишан на хегемониското мнозинство. Токму затоа, прашањето за малцинствата е и феминистичко прашање.

Без да навлегуваме во бесмислената дебата дали жените навистина се малцинство, претпочитаеме да се упатиме кон поинакво толкување на поимот „малцинство“. Ќе го разгледуваме симболичкиот товар којшто тој поим го носи, а тоа се потчинетоста, подреденоста и бивањето недоволна/ен и помалку вредна/ен. Живееме во земја во која речиси дваесет години не се спроведува попис на населението, а иницијативата за оваа процедура виси како Дамоклов меч врз судбината на оние кои владеат. Јасно е дека државниот попис би служел единствено како алатка во борбата за етнички статус, како за мнозинството така и за малцинствата, кои итаат да се пребројат кој е повеќе, а кој помалуброен, а тоа е, за жал, сè уште едно од најважните политички прашања. Додека го чекаме формирањето на новата влада, секојдневно го прогнозираме исходот од етничко-малцинската математичка калкулација за ситно-интересното здобивање со власт и моќ. Резултатот од овој „пазар“ не оди во прилог на решавање на суштествените проблеми на ова општество и позицијата на културните, социјално загрозените, родовите и сексуалните малцинствата, меѓу кои и жените.

Повикуваме на свесно избирање и присвојување на малцинската позиција преку изнајдување на поинакви политички модели на дејствување, кои пркосат на доминантните норми. Таквиот бунт е неопходен за да излеземе барем делумно од постоечките политички, економски, културни и други општествени стеги. Веруваме во преплетувањето на различните искуства и сметаме дека треба да се алармира за потребата од интерсекционален пристап при создавањето на политиките. Тоа значи дека „да се биде жена, се разликува во зависност од тоа дали припаѓаш на средната или работничката класа, дали си припадничка на хегемониското мнозинство или на расијализираните малцинства, дали живееш во град или на село, дали си стара или млада, геј или стрејт“ (Јувал-Дејвис), дали си транс

или цис, лице со посебни потреби, дали си Турчинка, Албанка, Ромка, Македонка или нешто сосема десетто.

ПРВО ПА ЖЕНСКО застапува преиспитување и јавно говорење за динамиките и испреплетувањата на општествените категории и верува во феминистичко движење коешто се залага за создавање на политики со поинаков пристап, каде не е доволно само исполнување на родовите квоти. Можеби ваквото дејствување се чини тешко остварливо, но феминистичкото движење мора да е бунтовно и не смее да замре.

Овогодинашното визуелно решение на ПРВО ПА ЖЕНСКО се повикува на Сизиф. Градиме паралела со феминистичкото движење, кое одново бара значење, смисла и единство. Таа потреба е особено изразена во овие времиња кога пандемијата создаде уште поизразена нееднаквост, ставајќи ги најзагрозените во уште понезавидна положба и изложувајќи ги на уште поголем ризик од насилство и недостиг на грижа. Албер Ками по есејот „Митот за Сизиф“ се придвижува кон „Побунетиот човек“, што е всушност движење од „самотијата кон солидарноста“, и затоа слободно „можеме да го замислиме Сизиф не само среќен (како што тврди Ками во Митот за Сизиф) туку и во бунт против сè што може да го скрши, да го задуши и да го расклопи сето она што е човечко.“ Бунтовникот на Ками „се бори за интегритет... Не настојува да освои, туку да се наметне со својата вредност.“ И оваа година, преку ПРВО ПА ЖЕНСКО се залагаме за борба што е истрајна, специфична и ослободена од наметнатите општествени стеги и модели на однесување. Наместо да му повладуваме на патријархалниот свет и живот, повикуваме на кршење на стегите и осмислување и освојување на просторите на слобода.

Јана Коцевска

Women are Minority

This year, the Festival of Feminist Culture and Action ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) stands firmly behind the declaration: Women are Minority. With this political positioning, we aim to reconsider the meaning of the term «minority», consciously avoiding its national, dominant assumption. We want to point out that in the meaning of this term, the power relations between the different social groups are much more relevant, as well as the relations between the dominant and the dominated ones. Such domination occurs daily through entrenched harmful political regimes and social norms, which imply discrimination of multitude of identities that do not fit into the ideal attributed to the hegemonic majority. That is why the issue of minorities is a feminist issue as well. Without entering the senseless debate whether women re-

ally are a minority, we prefer to turn to a different interpretation of the term «minority». We will look at the symbolic burdens that this notion carries, which are submission, subordination, and being insufficient and less worthy. We live in a country where a census has not been conducted for almost twenty years, and the initiative for this procedure hangs like the Sword of Damocles on the fate of those who rule. It is clear that the state census would serve only as a tool in the fight for ethnic status, both for the majority and for the minorities, who rush to count who is more and who is less numerous, and that, unfortunately, remains as one of the most important political issues. While we wait for the formation of the new government, we predict the aftermath of the everlasting chess game for political power gaining based on ethnic-minority-elusive calculations. The result of this «trade» is not in favor of resolving the essential problems of our society and the position of culturally and socially disadvantaged, gender and sexual minorities, including women.

We invite you to consciously choose and undertake the position of a minority by recognizing different political models of action, which defy the dominant norms. Such rebellion is necessary in order to break at least a certain part

of the existing political, economic, cultural, and other social constraints. We believe in the intertwining of different experiences, and think that the need for an intersectional approach in policy making should be raised. This means that «being a woman varies on whether you belong to the middle or working class, whether you belong to the hegemonic majority or the racialized minorities, whether you live in an urban or rural area, whether you are old or young, gay or straight» (Yuval-Davis), whether you are a trans or a cis, a person with disabilities, whether you are a Turk, Albanian, Roma, Macedonian or something completely different.

ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) advocates for public discussions to question the dynamics and intertwining of social categories, and stands for a feminist movement that advocates for a different approach on the policymaking, where meeting gender quotas is not enough. Such action may seem difficult to achieve, but the feminist movement must be rebellious and should not quiet down.



This year ПРВО ПА ЖЕНСКО's (FIRSTBORN GIRL) visuals refer to Sisyphus as a metaphorical symbol for the feminist movement which, like Sisyphus, is currently re-questioning its meaning, sense and unity. This need is especially noticeable during these times when the pandemic has created even more pronounced inequality, placing the most vulnerable in an even more unfortunate position by exposing them to an even greater risk of violence and lack of care. After his essay *The Myth of Sisyphus*, Albert Camus moves on to the *Rebellious Man*, which is in fact a move «from loneliness to solidarity», and we can therefore freely «imagine Sisyphus not only happy (as Camus claims in *The Myth of Sisyphus*) but also in rebellion against everything that can crush, suffocate, and dismantle everything that is human.» Camus' rebel «fights for integrity ... and does not seek to win, but to impose themselves by being valuable. »

This years' ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL), will stand for a struggle that is persistent, specific, and freed from the imposed social constraints and modes of behavior. Instead of obeying the patriarchal world and life, we call for breaking the shackles, and creating and conquering spaces of freedom.

Jana Kocevska

Програма

17.08.2020 - понеделник

21:00 МКЦ галерија

Изложба: Ничии прагови конкретно - Елена Чемерска и Ивана Мирчевска

22:00 МКЦ плато - Концерт: Димитра

18.08.2020 - вторник

20:30 МКЦ плато - Разговор што може(ше) да биде перформанс: Непосредност во криза

22:00 МКЦ плато - Концерт: Хана, Долорес и Јоана

20.08.2020 - четврток

18:00 Град Скопје - Мапирање на женско културно наследство: Скопје 2020 (ж.) со Ивана Драгшиќ

20:30 ЦАЦ Мобилна галерија, Парк на Франкофонијата - Младинска програма со *Period. The Menstrual Movement* Скопје: Проекција на едукативен филм и форум дискусија

22.08.2020 - сабота

20:00 МСУ плато - Private Print промоција: 15 horror stories by women workers на Кристина Божурска

21:00 МСУ плато - Проекција на филм: „Писма 1“ и „Писма 2“ на Ана Павловиќ

22:30 МСУ плато - Диџеј сет: DIAN

23.08.2020 - недела

20:00 МСУ - Изложба: Без простор - Селма Селман

21:00 МСУ плато - Диџеј сет: Diskordia

Program

17.08.2020 - Monday

21:00 YCC gallery

Exhibition: Thresholds of no-body in particular -
Elena Chemerska and Ivana Mirchevska

22:00 YCC plateau - Concert: Dimitra

18.08.2020 - Tuesday

20:30 YCC plateau - A Talk That Could (Have) Be (Been)

A Performance: Proximity in Crisis

22:00 YCC plateau - Concert: Hana, Dolores and Joana

20.08.2020 - Thursday

18:00 City of Skopje - Mapping the Female Cultural Heritage: Skopje, 2020 (f.)
with Ivana Dragshikj

20:30 CAC Mobile Gallery, Francophonie Park - Youth Program with *Period. The Menstrual Movement* Skopje: Educational film screening and forum discussion

22.08.2020 - Saturday

20:00 MoCA plateau - Private Print book promotion: 15 horror stories by women workers

21:00 MoCA plateau - Film screening: "Letters 1" & "Letters 2" by Ana Pavlovic

22:30 MoCA plateau - DJ Set: DIAH

23.08.2020 - Sunday

20:00 MoCA - Exhibition: No Space - Selma Selman

21:00 MoCA plateau - DJ Set: Diskordia

Визуелна програма

Изложби кои нема да ги видам во живо

Држејќи до пристапот на претставување локални и меѓународни уметници, оваа година визуелната програма содржи две изложби. Во едната ќе се претстават локалните уметници Елена Чемерска и Ивана Мирчевска, другата пак во соработка со Музејот на современа уметност, го претставува делото на уметницата Селма Селман која доаѓа од Босна и Херцеговина. Сите три уметници за првпат изложуваат во рамките на фестивалот ПРВО ПА ЖЕНСКО, а Селман за прв пат воопшто изложува кај нас. Трите се претставнички на младата генерација уметници и во оваа прилика изложуваат дела кои, разбирливо, поаѓаат од идејата за реобмислување на просторот, виртуелниот, коитн. Во нивните дела ќе ционалниот пристап кој ност на општествените и како тие се рефлекти-се малцинство. Како и ЖЕНСКО, и годинава го стор за искуствата на Ковид-19 станува осомалцинства и бара од правата на општествено вајќи го истиот, кој неиме, повикуваме на не-таму, можеме да покаги нашите повеќеслојни се на просторите кои ги

лективниот, реалниот, женскиот, можеме да го насетиме интерсек-ја покажува меѓусебната поврзакатегоризации: раса, класа и род, раат на годинешната тема *Жените* во минатите изданија на ПРВО ПА отвораме нашиот фестивалски про-другите. Просторот, кој во светот на бено нетолерантен за сите типови нас уште погласно да се бориме за маргинализираните. Реобмислу-ретко други го дефинираат во наше говото кокреирање. Бидејќи токму жеме дека постоиме, споделувајќи идентитети и спротивставувајќи им обликува мнозинството.

Јана Старделова

Visual art program

Exhibitions that I won't see in person

Remaining faithful to our approach to represent local and international artists, this year's visual art program consists of two exhibitions. One will represent the works of the local artists Elena Chemerska and Ivana Mirchevska, while the other, created in cooperation with the Museum of Contemporary Art, will represent the work of the Bosnian artist Selma Selman. The three artists will exhibit for the first time at the ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) Festival, while Selman will exhibit for the first time in our country. All three represent the younger generation of female artists, and on this occasion will exhibit works that, understandably, arise from the idea of rethinking space, virtual, collective, real, female, etc. In their works we will be able to feel the intersectional approach which demonstrates the interconnectedness of social

categorizations such as: race, class and gender, and how these are reflected in this year's festival theme *Women*



are minority. As in the past editions, the festival space is open for the experiences of others. Space, which in the world of Covid-19 becomes explicitly intolerant to all types of minorities and further demands from us to fight even loudly for the rights of the socially marginalized. By rethinking space that is habitually defined in our name we are calling for its co-creation. Because it is exactly in that space that we can demonstrate our existence, by sharing our multilayered identities and confronting the spaces which are shaped by the majority.

Jana Stardelova

Изведувачка програма

Колку и да е застрашувачка, пандемијата ни овозможи нешто што одамна го посакуваме - да застанеме и да се погледенеме од (сигурна) дистанца. Сега, како никогаш порано, имаме шанса да размислиме за нашите животи и за динамиките на моќ кои ги определуваат. Така, кога салите за проби се заклучени, сцените се празни, а публиката е затворена во своите домови, и изведувачката програма на овогодинашното ПРВО ПА ЖЕНСКО мораше да се промисли од *сигурна дистанца*. Јасно е дека театарот и изведувачките уметности воопшто, какви што ги знаеме, веќе не се можни. Тоа е фрустрирачки и ужасно, но се покажа дека ни животот каков што го знаеме веќе не евозможен. Не ни преостанува ништо друго, ами да смислиме некој поинаков, кој што е!

Овогодинашната изведувачка програма на ПРВО ПА ЖЕНСКО е замислена како платформа за откривање нови почетни позиции и пристапи за (ре)обмислување на изведувачки практики кои се можни дури и кога некои од нивните иманентни одлики како непосредноста, контактот и заедништвото се чинат невозможни.

Тврдиме дека и сега, кога се плашиме да се приближиме едни до други, постојат начини да се отелотвори, пренесе и восприеми искуството на тоа да се биде заедно и да се споделува нешто заедничко. Само треба да ги најдеме. Промислувајќи. Играјќи. Заедно. Веруваме дека задолжителната дистанца, физичката одвоеност, па дури и прекумерната употреба на технологијата со која се обидуваме да ги надоместиме искуствата кои се во суштина аналогни, може да поттикне развој на нови естетики, приоди и форми во изведувачките практики. И најважно, убедени сме дека темелните феминистички вредности – еднаквоста, правичноста, почитта, грижата, меѓусебната поврзаност и солидарноста, треба да бидат во основата на секое обмислување, градење и бранење на *новото нормално*.

Кристина Леловац

Performance program

However horrifying, the pandemic offered us the long-awaited point to see ourselves from a (safe) distance. Now, more than ever, might be the best (if not even the last) chance to re-think our lives and the rooted power dynamics and hierarchies that shape them. Hence, while rehearsal rooms are closed, stages are empty and the audience is locked at their homes, it was mandatory for this year's ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) Festival's performance program to be *seen from a safe distance*. And it is clear - the theatre and performance, as we know it, are impossible. That is frustrating and deplorable, but even life as we know it is impossible. So there is nothing left for us but to think of a new that is!

The performance program of ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) this year is a platform for discovering new pitches and approaches for (re)imagining performance practices that are possible even when some of its inherent distinctions such as immediacy, attachment and togetherness seems to be abolished. We are asserting that there are ways to embody, transmit and perceive the being-together-and-sharing experience even now when we feel anxiety of getting close to one another. We just need to find them. By deliberating. By performing. Together. We believe that the limitations imposed by the safe distance, the physical detachment or even the high load of infusion of digital technology into the traditionally analog experiences can drive development of new aesthetics, new approaches and forms in our practices. And most importantly, we vow that the core values of feminism – equity, fairness, respect, care, interconnection and solidarity, should be in the core of any imagining, structuring and vouching for *the new normal*.

Kristina Lelovac

Филмска програма

“Да се пишува е всушност да се каже... сè. Акт на страст. Затоа таа се двоуми, додека продолжува да пишува писма во својата глава. Но, и писмо во главата е писмо.”

Сузан Зонтаг, *Сцената на писмото*

Си заминав од дома...

Веќе не можев да бидам онаа која мислев дека сум.

Ја напуштив куќата. Тоа веќе не беше куќата во која пораснав.

Го напуштив моето семејство.

Станавме поинакви од она семејството коешто бевме.

Почнав да трагам.

Град по град по град.

Места. Претежно нови места. Понекогаш стари места, со нови луѓе. Секогаш нови луѓе.

Нови домови.

Нови мириси.

Куќа по куќа по куќа.

Жолт талет со риги, толку валкан што ригите веќе не се ни гледаат. Повеќе личат на прекини во ритмот. Стана местото на жолтиот салон.

Јарко розова спална соба, со кревет што едвај го собира, залепен до единствениот сид со прозорец којшто гледа кон преминот што ги поврзува

скалите со другите три станови на катот. За сеќа, последни си

легнувавме и цврсто спиевме кога тие заминуваа на работа,

како тоа да ги правеше нашите тела невидливи. Иако и двајца-

та знаевме дека за нив сме мрзливи мигранти поради кои тие

стануваат рано, работат по цел ден и рано си легнуваат. За да

ние можеме, така мрзливи, да си живееме во нивната розева спална соба, во нивниот стан во ветениот станбен комплекс со отворени прозорци, во нивната ветена земја.

Станот стана Местото на Север.

Писма 1 и Писма 2 на Ана Павловиќ ги пишуваат писмата кои никогаш не ги пратив, од ниту еден од моите домови, од моите сидови, од моите спални соби. На крајот на краиштата, не се работеше за тоа да се стане некој.

Се работеше за тоа да се биде.

Секогаш се работи за тоа да се биде

Не е лесно да се сподели присуство. Никогаш не е лесно, а особено не деновиве. Ке се обидеме да го направиме токму тоа во МСУ - Скопје. За Фестивалот за феминистичка култура и акција ПРВО ПА ЖЕНСКО.

Кумјана Новакова

Film program

“To write at all is to say ... all. An act of ardor. That is why she hesitates, while she goes on writing letters in her head. But a letter in the head is a letter, too.”

Susan Sontag. *The Letter Scene*

I left home...

I could no longer be who I taught I am.

I left the house. It was no longer the house I grew up in.

I left my family.

We were different from the family we were.

I started searching.

City after city after city.

Places. New places mostly. Sometimes old places, with new people. Always new people.

New homes.

New scents.

House after house after house.

A yellow wallpaper in stripes, so dirty that the stripes are hardly visible anymore. They rather work as breaks in the rhythm. It became the yellow saloon place.

Screaming pink bedroom with a bed hardly fitting in the room, pushed to the only wall with a window looking over the entry patio connecting the stairs with the other three apartments on the floor. Luckily, we were the last going to bed, and were tightly sleeping over them leaving to work as if this will

make our bodies invisible. Even though we both knew they thought of us as the lazy migrants because of whom they wake up early, they work all day and they go to bed early. So we can have the lazy life in their promised pink bedroom in their promised open windows apartment complex in their promised land.

It became the Northern place.

Ana Pavlović's *Letters 1* and *Letters 2* wrote the letters I never sent from any of my homes, my walls, my bedrooms. Finally it was not about becoming.

It was about being.

It is always about being.

It is not easy to share the presence. It never is, but especially not these days. We will try to do it at the Museum of Contemporary Art – Skopje. For the Firstborn Girl Festival of Feminist Culture & Action.

Kumjana Novakova

Музичка програма

*Солидарност за замолчените уметници: наш протест против музичката цензура**

*Од 1979 година, женскиот соло глас е елиминиран од музичките сцени во Иран. Музичарките можат да настапат соло само за женска публика, или можат да пеат во хор. Ситуација, која би ја дефинирале како културен геноцид.

Вистинската уметност потекнува од најискрените емоции на човекот и треба да ја има целата слобода. Забраната се заснова на стравот од влијанието на музиката и жените во општеството. Искористувајќи ја слободата, изразувајќи ја својата сила и ранливост преку музиката која ја создаваат, пет талентирани локални соло уметници ќе настапат на ПРВО ПА ЖЕНСКО#8. All-star петорката е: Долорес Поповиќ, Хана Корнети, Јоана Ристеска, Димитра Цилевска и Дијана Димитријевска (Diah). Нашите омилени Diskordija се планирани за официјалното затворање на фестивалот. Поетесите се исклучително важен сегмент од културата. Преку нивните пораки имаат неверојатна моќ да ги ослободуваат луѓето од прангите на својата религија, етничка припадност и географија.

Елена Пелјхан

Music program

*In solidarity with the silenced women artists: our protest against the censorship in music **

*Since 1979, the women's solo voice has been eliminated from the music stages in Iran. Women musicians can perform solo only in front of female audiences or can sing in a choir. This can be defined as cultural genocide.

True art comes from the most sincere human emotions and it needs to have all the freedom. The interdictions are based in the fear of women's influence in society and music. Reclaiming the freedom and expressing their straight and vulnerability through music, five talented local solo artists will perform at ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) #8. The all-star five are Dolores Popovic, Hana Korneti, Joana Risteska, Dimitra Cileska and Dijana Dimitrievska (Diah). Over favourite will close the Festival this year. Women an extremely important part of culture. their words, they possess an amazing destroy the shackles imposed on people religions, ethnicities, and geographical

Дискордја
poets are
Through
power to
by their
positions.

Elena Peljhan

Women on Women (WoW) е проект кофинансиран од програмата Креативна Европа на Европската Комисија, што Tiiiiit! Inc. го спроведува заедно со Mesto Žensk од Љубљана, K-Zona од Загреб и Outlandish Theatre Platform од Даблин. Проектот се фокусира на родовата еднаквост низ феминистичка перспектива, трасирајќи го наследството на жените*, особено низ интерсекциска перспектива, како и перспектива на различностите. Преку нови модели на солидарност и размена на знаења меѓу различните заедници, ги славиме достигнувањата на жените во минатото и сега, со номинации за награди за придонес кон заедницата, портретирање, колективни перформанси, мапирање на градови и уметнички интервенции во јавни простори, како и развивање уметнички програми кои го отсликуваат културниот диверзитет во современите општества.

Оваа и следната година, дел од програмата на ПРВО ПА ЖЕНСКО се реализира во рамки на овој проект, а фестивалскиот тим е засилен со членките на локалната WoW група - жени од различни социјални, економски, културни, етнички и генерациски позадини, кои се дел од подготовките и реализацијата на проектните активности и уметничките програми. Заедно со нив правиме Фестивал кој ќе ве инспирира и воодушеви до степен да кажете wow!

*жени, трансродови и интерсекс луѓе кои се идентификуваат како жени

Women on Women is a project co-funded by the Creative Europe programme of the European Commission, Tiiiit! Inc. is conducting in collaboration with City of Women - Ljubljana, Common Zone - Zagreb and Outlandish Theatre Platform - Dublin. The project focuses on gender equality through a feminist perspective, tracing the legacy of women* particularly from a diverse and intersectional perspective. Through new models of solidarity and knowledge exchange between different communities we are celebrating the achievements of women past and present with award nominations, portraits, collective performances, city mappings, and artistic interventions in public spaces as well as by developing artistic programmes that reflect the cultural diversity of contemporary societies.

This, as well as next year, part of the ПРВО ПА ЖЕЧКО (FIRSTBORN GIRL) program is realized within this Project and the Festival Team is straightened with the WoW Group members - women of diverse social, economic, cultural, ethnic, racial, and generational backgrounds, who will be integral to the preparation and realisation of the project's activities and artistic programmes. Together with them we make the Festival to inspire you and make you say wow!

*women, transgender and intersex people who identify as women

ЗЕЛЕНО ИЗДАНИЕ

Со своето осмо издание, ПРВО ПА ЖЕНСКО започнува посветено да ја реализира својата зелена агенда и преку конкретни акции да го промовира прашањето за заштита на животната средина, кое е несомнено и феминистичко прашање. Зошто? Па затоа што родовата нееднаквост и глобалната неправедност произлегуваат од истиот систем кој ги експлоатира природата и нејзините ресурси, исто како што ги експлоатира и луѓето.

Годинава, ПРВО ПА ЖЕНСКО ве мотивира да смените по некоја навика – на подобро – така што ви нуди алтернативни решенија како да намалите со фрлање отпад и како да не ја загадувате околината, со една цел – иднина со помалку (накај нула) отпад. Во соработка со иницијативата Од нула до нула, ја адаптиравме нашата програма и се потрудивме реализацијата на Фестивалот да има што е можно помал еко-отпечаток и помалку отпадоци. За да успееме во намерата, еве неколку предлози како би можеле сите поодговорно да се однесуваме кон животната средина. Без изговори!

- Дојди на ПРВО ПА ЖЕНСКО со точак. Или пешки. Не е важно колку брзо ќе стигнеш, важно е што помалку да го загадуваш воздухот;
- Пред да тргнеш накај ПРВО ПА ЖЕНСКО, не заборавај да си понесеш термос или чаша за повеќекратна употреба. Така нема да мора да купуваш вода во пластично шише или да пиеш пиво од пластична чаша. Без гајле, шанкерите нема да те погледнат накриво кога ќе им го подадеш термосот;
- Ако доцниш на ПРВО ПА ЖЕНСКО и во брзање забораиш на термосот или чашата, земи пластична чаша и користи ја за сите пијалоци до крајот на вечерта;
- Стакленото шише од пијалокот фрли го во кантата за стакло, пластичната чаша и лименката во кантата за пластика. Ќе бидат јасно обележани, па те молиме фрли ги таму каде што им е местото;
- Ако ти се припије кафе, осмели се и побарај метална лажичка наместо пластична;

- Месната индустрија е една од клучните причини за климатската криза. Затоа, решивме нашиот кетеринг годинава да биде вегетаријански. Со други зборови, превкусен!
- Годинава, особено внимававме при изборот на промотивните материјали. Имаме платнени торби, марами и футроли за влошки – користењето на ресурсите има смисла кога крајниот продукт се користи пак и пак и пак;
- За жал, немаме сите пристап до безбедни и достапни менструални производи ниту, пак, до едукација за репродуктивно здравје. Но, тоа не значи дека не можеш да се информираш за опциите. Имаш ли слушнато за менструална чашка или за реупотребливи влошки? Или за менструални гајички? Сите овие значат помалку отпад;
- Први на удар од климатската криза и загадувањето се маргинализираните и ранливите групи на граѓани. Малцинствата. Па, ќе ни помогнеш да имаме што помал еко-отпечаток годинава?

GREEN EDITION

Starting from its eight edition, ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) will begin to practice its green agenda by devotedly practicing certain actions in order to promote the environmental question, which is undoubtedly part of the feminist agenda as well. Why? Because gender inequality and global injustice are products from the same culture that exploits nature and her resources, the same way it exploits the people.

This year, ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) is encouraging you to change some of your everyday habits - for the better, by offering alternative solutions for reducing waste and providing guidelines on how to minimize environmental pollution, with the goal to create a future with less (almost zero) waste. In collaboration with the initiative *Од нула до нула (From Zero To Zero)*, we have adapted our program and made sure to minimize the waste that is being produced throughout the production of the Festival and to make as less as possible eco-footprint. Here are some recommendations on how to treat nature more responsibly. No excuses allowed!

- Come to ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) by bike. Or on foot. It does not matter how long it takes you to get there, what matters is to minimize the air pollution;
- Before heading to ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL), be sure to bring a thermos or a reusable cup/bottle. That way you will not have to buy water in a plastic bottle or drink beer from a plastic cup. No worries, the bartenders will not look at you crookedly when you hand them the thermos/cup for your drink;
- If you are late for ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) and you have forgotten about the thermos or cup in a hurry, just use the plastic cup that you will get with your first drink for the rest of the drinks until the end of the evening;
- Throw the glass bottles in the bin for glass, the plastic cups and cans in the bin for plastic. They will be clearly marked, so please throw the waste accordingly;
- If you are having a coffee, dare to ask for a metal spoon instead of a plastic one;
- The meat industry is one of the key contributors to global warming. Therefore, we have decided that our catering this year should be vegetarian. In other words, delicious!

- This year, we were mindful of the selection of the Festival's promotional products. There will be cotton bags, scarves and sanitary pad pouches - the use of resources makes sense only when the final product is used over and over again;
 - Unfortunately, all of us do not have access to safe and affordable menstrual products or reproductive health education. But that does not mean that you cannot learn about the options. Have you heard of a menstrual cup, reusable pads or menstrual panties? All of these mean less waste;
 - The minorities - the marginalized and vulnerable groups are the first ones to be hit by the climate crisis and the pollution. Having this in mind, will you help us make as small ecological footprint as possible this year?

НИЧИИ ПРАГОВИ КОНКРЕТНО

Елена Чемерска и
Ивана Мирчевска (МК)

• отворање на изложбата
и официјално отворање на
фестивалот

неограничено со нивниот внатрешен простор. Во овој праг, односно во овој простор, влегуваме со помош на протези. Генерирајќи слики / тела / аватари се прашуваме: што всушност значи да се насели едно такво тело во една таква реалност? Што се случува кога она што го гледаме не се само слики, туку слики од нашите сопствени тела? Што се случува кога сликата на нашето тело која ја гледаме, и самата гледа и комуницира со останатите слики во таа сфера? Што се случува кога чувствуваме дека овие слики взаемно делуваат, дека нашиот аватар комуницира со други слики? Дали е воопшто можно нешто да чувствуваме во тој миг? Што е всушност виртуелно чувствување? Како се отелотворува виртуелното? Не постои ништо што треба да биде прифатено како нешто фиксно, постојано, како однапред зададено; ниту материјалните услови, ниту општествените норми. Денес сме сведоци на промена на парадигма во нашата корелација кон светот и кон "другиот". Затворени во мали простори на фиксни локации, преиспитуваме како економијата на нашите тела подлежи на нови форми на чувствено, политичко и географско потчинување и отуѓување. Без оглед на тоа што нашите аватари личат на нас, тие не се исто што и ние. Тие се стратешки обиди да се прераспоредат постоечките технологии во прогресивни родови цели. Ова дело го гледаме како обид за дослук со ксенофеминистичкиот повик за употреба на разумот, каде што разум значи сечие право да зборува од позиција на никој конкретно.

Соработник: Владо Данаилов, архитект
Музика: Јован Близнаковски

Дополнителна Биографија

Хелена и Европа се алтер егата на Елена Чемерска и Ивана Мирчевска, родени од искуството со Спекулативниот прирачник по опседнати прагови. Хелена е машина која памети и формулира, божица на невронска мрежа. Таа е борка за слобода и терористка за независност од асоцијации. Европа е повикувачка на дигиталните одметници. Таа е остров, простор со многу координати. Таа ги негува окото и умот. Таа е екран, шум и глас кој ги регистрира емотивните, когнитивните и перцептивните апаратури на сите сајбер видови.





**21:00 YCC gallery
Exhibition**

**THRESHOLDS OF NO-BODY IN
PARTICULAR**

**Elena Chemerska and
Ivana Mirchevska**

***exhibition opening & official
opening of the festival**

Imagine a mutable architecture operating as open source software, whose materiality and virtuality remains available for perpetual modification and enhancement following the navigational impulse of the body. This is an impetus of the body in which affect is expressed spatially, as existing across and among people, not limited only within them. We enter this threshold (space) via prosthetic means. Generating images / bodies / avatars, we ask: what does it mean to inhabit such a body in such a reality? What are we

seeing when we see not only images, but the image of ourselves, and not only that image, but that image seeing and interacting with all the other images of that realm? What are we feeling when we feel these images interact, when we feel our avatar interact with other images? Is it even possible to feel something in these instances? What is virtual affect? How does virtual affect come about? Nothing should be accepted as fixed, permanent, or 'given'—neither material conditions nor social forms. Today we bear witness of a paradigm shift in our relation to the world and the other, of being confined to enclosed, often small spaces, and fixed in particular locations, we are reconsidering how our body economy is subjected to new forms of affective, political, geographical subjugation and alienation. Notwithstanding our avatars bear our semblance, yet by no means they are we, as they are a strategic attempt to deploy existing technologies to re-engineer the world for progressive gender ends. Therefore this work is an attempt to join the xenofeminist call for deployment of reason, in which reason stands for the right of everyone to speak as no one in particular.

Collaborator: Vlado Danailov, architect

Music: Jovan Bliznakovski

Additional Bio

Helena and Europa are the alter egos of Elena Chemerska and Ivana Mirchevska, respectively, which were born out of the experience with the Speculative Manual on Haunted Thresholds. Helena is a remembering and formulating machine, a goddess of the neural network. She is a freedom fighter and a terrorist for the independence of associations. Europa is the summoner of the digital outcasts. She is a plateau and a space with many coordinates. She nourishes the eye and the mind. She is the screen, a noise and a voice: registers the emotional, cognitive and perceptual apparatuses of all cyber species.

Елена Чемерска е визуелна уметница и истражувачка. Во својата уметничка практика ги истражува врските помеѓу естетиката, материјалноста и политиката, комбинирајќи различни медиуми и стратегии со желба да се раслојат наративите втемелени во културолошките структури во кои е преплетена релацијата меѓу универзалното и партикуларното. Магистрирала уметност и дизајн во ликовни уметности на Master Institute of

Visual Cultures, AKV St. Joost Academy of Art and Design во Септогенбош, Холандија. Учествувала во повеќе изложби во земјата и во странство, меѓу кои: “Monumental Fluxus”, Expopl, Nijmegen, Холандија; “Monument to Freedom-Conversations”, изложба и промоција на книга, Private Print Studio, Скопје; “RESTART”, Младински културен центар, Скопје; «What Do We Dance For?», Галерија Nectar, Тбилиси, Грузија, Биенале на млади уметници, МСУ, Скопје; Проекција “Transition”, Eye Research Lab, Eye Museum, Амстердам, Холандија, итн. Моментално живее помеѓу Скопје, Северна Македонија и Берлин, Германија.

Elena Chemerska is a visual artist and researcher whose work explores the relations between aesthetics, materiality and politics. Within her practice, she uses and combines different media and strategies such as drawing, painting, film and interventions to accentuate and stratify narratives woven into cultural structures where the relationship between the particular and the universal intertwines. She holds a Master in Art and Design in Fine Arts from the Master Institute of Visual Cultures, AKV St. Joost Academy of Art and Design, 's-Hertogenbosch, the Netherlands. Her work has been presented in North Macedonia and internationally. Exhibitions include: “Monumental Fluxus”, Expopl, Nijmegen; “Monument to Freedom - Conversations”, solo exhibition and book launch, Private Print Studio, Skopje; “RESTART”, Youth Cultural Center, Skopje; “What Do We Dance For?”, one day exhibition/event at Gallery Nectar, Tbilisi, Georgia; Biennial of Young Artists, Museum of Contemporary Art, Skopje; “Transition” video screening program, Eye Research Lab, Eye Museum, Amsterdam, the Netherlands etc. She is currently based between Skopje, North Macedonia and Berlin, Germany.





Ивана Мирчевска е визуелна уметница и истражувачка чијашто пракса е вкоренета во медиумите засновани на време, визуелна антропологија, студии на меморија и сликарство. Експериментирајќи со хибриден жанр на документарната форма таа е заинтересирана за тоа како технологијата на перцепција создава субјективитети. Поточно, таа ја истражува амбивалентноста на сликата при (ре)презентирање на реалноста на трудот, полот, медиумите, надзорот, со цел да го потенцира естетскиот потенцијал на индивидуалното и колективно-то тело за да генерира одржливи предлози и стратегии. Во рамките на „есеистичката“ пракса, нејзините дела најчесто го опфаќаат форматот на слики во движење, архиви и инсталации. Ивана своите магистерски студии ги завршува на Академијата за уметности Брера во Милано, Италија. Таа има учествувало на ENGAGE - Public School for Social Engagement in Artistic Research, курирано од Viafarini, Милано, Италија, Fuori Visioni 3 - Фестивал на современа уметност, Museo Civico di Storia Naturale, Пиаченца, Италија (2017), Мулти-медијалниот фестивал „Под земја полесно се дише III“ Скопје, како и на Биеналето на млади уметници, МСУ, Скопје (2018). Ивана е дел од кураторскиот тим на фестивалот „Под земја полесно се дише“ организиран од уметничкиот колектив Кула.

Ivana Mirchevska is a visual artist and researcher whose practice is rooted in time based media, visual anthropology, memory studies and painting. Experimenting with the hybridizing genre of documentary, she is interested in how the technologies of vision create subjects and subjectivities. More in particular, she researches the ambivalence of the image in re/presenting the realities of labor, gender, media, surveillance, while looking for the aesthetic potential of the individual and collective body to generate viable propositions and strategies. Framed with the device of the ‘essayistic’ practice her work spans between moving images, archives and installations. Ivana obtained her MFA degree at the Accademia di Belle Arti di Brera in Milan, Italy. She has participated at ENGAGE- Public School for Social Engagement in Artistic Research, curated by Viafarini, in Milan, Italy; Fuori Visioni 3 - Festival dell’arte contemporanea, Museo Civico di Storia Naturale, Piacenza, Italy (2017); the Multimedia Festival “Underground is easier to breathe III”, Skopje, as well as Biennial of Young Artists, Museum of Contemporary Art, Skopje (2018). Ivana is also part of the curatorial team of the festival “Underground is easier to breathe” organized by Kula Collective.



22:00 МКЦ плато
Концерт



ДИМИТРА

Димитра е соло артистка која како композиторка, текстописец и изведувачка досега има три издања за Шарла: Живот Во Живо (2018), Come To The Danger Club (2018) и Празни Муабети (2019). Има настапувано на локални и регионални настани и фестивали, а има соработувано и со локални состави, продуценти, текстописци и аудио-визуелни уметници. Љубителка е на сите видови уметности, има настапувано со своја поезија (вклучувајќи слем - поезија) и како актерка во неколку театарски претстави. Моментално живее и работи во Битола. Нејзиното музичко творештво го доживува како разговор помеѓу себе и животот, израз на нејзиното постоење во општеството во кое живее - додека стилот ѝ опфаќа различни жанрови сплотени во пост-модерна каша.

22:00 YCC plateau
Concert

DIMITRA

Dimitra is a solo artist that has produced, composed and performed three albums for the record label Sharla: *Живот Во Живо* (2018), *Come To The Danger Club* (2018) и *Празни Муабети* (2019). Throughout her career she has performed at many local events and festivals in the region. Her collaborations include plenty of local bands, producers, text writers, and other audio-visual artists. She is a true art lover, practicing multiple forms of art - she has performed as a poetess (including slam poetry events), as well as an actress in multiple theater plays. Dimitra is currently living and working in Bitola. She describes her work as a conversation between herself and life, as a reflection of her existence in the society she's part of, making her style a postmodern mixture of multiple genres into one.



18.08.2020 - вторник
Tuesday



20:30 МКЦ плато

Разговор што може(ше) да биде перформанс НЕПОСРЕДНОСТ ВО КРИЗА

*соработка со MOT**

Непосредност во криза е предлог за потрага по потенцијалностите кои се кријат зад ограничувањата, наспроти тонењето во фрустрацијата од наметнатите забрани. Овој разговор што може(ше) да биде перформанс обединува некои од најблиските соработнички и театарски истомисленнички на ПРВО ПА ЖЕНСКО, кои низ својата работа ги деконструираат традиционалните динамички на моќ и хиерархии втемелени во изведувачките практики, сега брутално разорени, зајакнати и/или контекстуализирани од пандемијата. Иако разделени во простор и време, заедно ќе се обидеме да ја вратиме непосредноста - иманентна на изведувачката уметност, а сега укината со мерките кои нè штитат од непознатиот вирус.

Учеснички: Јасмина Василева е актерка, Ана Дубљевиќ - изведувачка, танчерка, кореографка и културна работничка (Србија), Мод Хендрикс и Бернадет О'Рајли - Outlandish Theatre Platform (Ирска), Билјана Радиноска - режисерка и Јасна Јасна Жмак - писателка и драматург (Хрватска).

20:30 YCC plateau

**A Talk That Could (Have) Be (Been)
A Performance
PROXIMITY IN CRISIS**

*in collaboration with MOT**

Proximity in Crisis proposes a quest for potentialities behind the limitations, rather than sinking in the frustration of being constrained. This talk that could (have) be (been) a performance gathers some of ПРБО ПЛ ЖЕЧКО (FIRSTBORN GIRL) closest associates and performance co-thinkers who, through their distinctive practices, are rethinking the traditional power dynamics and hierarchies in theatre and performance, now so brutally dismantled, enforced and contextualized by the pandemic.

Despite being separated in time and space, together we will try to reclaim the proximity inherent to performative practices, now abolished by the measures that protect us from the puzzling virus.

Participants: Jasmina Vasileva, actress (MKD); Ana Dubljević, performer, dancer, choreographer and cultural worker (RS); Maud Hendricks and Bernadette O'Reilly - Outlandish Theatre Platform (IRL), Biljana Radnoska, theatre director (MKD) and Jasna Jasna Žmak, writer and dramaturg (CRO).

Јасмина Василева е дипломирана актерка на Факултетот за драмски уметности во Скопје. Магистрирала културолошки студии на Институтот за македонска литература во Скопје во 2016. Одиграла многубројни театарски улоги како на сцените на државните театри низ Северна Македонија, така и на независната сцена и во неколку меѓународни проекти. Била редовна членка на ансамблот на НУ Кумановски театар (2003-2019), а од јули 2019 година станува редовна членка на ансамблот на Драмски театар, Скопје. Добитничка е на актерски награди во земјата и во странство. Активистка е за женски права, како дел од неформалната феминистичка група *Бори се женски* - посветена на промовирање на женските права преку иницирање дебата во јавната сфера и е дел од иницијативата *#CeraКажувам* - македонската верзија на движењето *#metoo*.

Jasmina Vasileva

graduated acting at the Faculty of Dramatic Arts in Skopje in 2003. She holds a MA in cultural studies from the Institute for Macedonian Literature in Skopje. She has performed on the stages of macedonian institutional theatres, in independent theatre projects and international cooperations, as well as on TV and film. Since 2003, she has been a part of the ensemble of the Kumanovo Theatre and from 2019 she is employed at the Drama Theatre in Skopje. She holds several prizes for her acting won at national festivals in and abroad. Jasmina is women rights activist and a member of the informal feminist group *Fight Like A Girl*, dedicated to promotion of women rights through initiating public debate and of the initiative *#CeraКажувам*, the macedonian version of the *#metoo* movement.





Ана Дубљевиќ е изведувачка и авторка во полето на танцот, кореографијата и перформансот. Таа е активна членка на Станица - Сервисот за современ танц во Белград. Дипломирала ликовни уметности на Универзитет во Белград и магистрирала кореографија и студии на перформанс на Институтот за применети театарски студии во Гисен, Германија. Во нејзините кореографски дела, кои се главно со колективно авторство - *Waste of time*, *Koreoerotikon*, *Samo moje*, *STILL TO COME*, *a feminist pornscape* - Ана се занимава со прашања на уметничка соработка и е заинтересирана за истражување на различни начини на творење во рамки на нехиерархиски структури. Настапувала и наградувана е на повеќе танцови фестивали.

Ana Dubljević is a performer and author in dance, choreography and performance. She is an active member of Station - Service for contemporary dance Belgrade. She has obtained her BA in Fine Arts, University of Belgrade and MA in Choreography and Performance, studies at The Institute of Applied Theater Studies in Giessen, Germany. In her choreographic works, which are mainly collaborative authorship – *Waste of time*, *Koreoerotikon*, *Only mine alone*, *STILL TO COME*, *a feminist pornscape* – Ana deals with questions of artistic collaboration and is interested in exploring various ways of creating in non-hierarchical structures. Her performances were shown and awarded in various dance festivals.



Мод Хендрикс и Бернадет О'Рајли

заедно создаваат перформанси. Тие се уметници со резиденција во Болницата за жени и новороденчиња „Комби“ каде што креираат експериментални, интер-медиијални перформанси и проекти како платформата *Outlandish Theatre во Даблин 8* - нивната главна контакт зона од 2010 година. ОТ платформата е посветена на партиципативни модели на ко-креација кои ги рефлектираат животите и искуствата на оние кои живеат и работат во овој дел на Даблин. Берни и Мод работат да создадат услови за размена со која ќе се развиваат нови модели на создавање провокативни изведувачки проекти, истовремено градејќи врски со различна нова публика.

Maud Hendricks and Bernadette O'Reilly are

collaborative performance making artists and artists in residence at the Coombe Women and Infants University Hospital who create experimental inter-media collaborative performances and projects as Outlandish Theatre Platform in Dublin 8, their primary Contact Zone, since 2010. OT Platform is committed to participatory modes of co-creation to reflect the lives and experiences of those living and working in Dublin 8. Bernie and Maud work to create conditions of exchange that develop new modes of making provocative performance projects, with both professional and community participants, whilst also building relationships with diverse new audiences.







Билјана Радиноска е театарска режисерка која работи во пресекоот помеѓу класичниот и експерименталниот театар, оформувајќи повеќеслоен театарски израз помеѓу документарното и фиктивното. Ревносно работејќи на независната и институционалната сцена, ги осознава политичко-економските структури во културата и нивното влијание, и како одговор во 2016 ја создава претставата *Да ми го поздравиш и да ми го бациш* во соработка со Артопија, со која бележи поместување во својот, но и во локалниот театарски пејзаж. Во мај 2018, со постановката на *Три сестри* од Чехов, го комплементира своето лабораториско образование при DAS Theatre - Академијата за театар и танц во Амстердам. Нејзини претстави во овој контекст се *Youth* во Grand Theatre Groningen (2018) и *It's gonna take a bit of work* во Moha and Veem Theater (2019). Во јуни 2020, беше дел од уметничката резиденција *Saari*, Финска заедно со кураторката Изобел Драјбург каде ги истражуваа моделите на репрезентација на женската во сценскиот и онлајн простор.

Biljana Radionoska is theatre director working in the cross section of the classical and experimental theatre, developing a complex theatre style in between the documentary and fiction. She has worked diligently both on the independent and institutional stages, learned about the political and economic structures in culture and their influence, and in response, together with the group Artopia developed the performance *Say Hi and Blow Me* which made a shift in her but also within the local theatre landscape. In May 2018, she completed her education at the DAS Theatre - Academy of Theatre and Dance Amsterdam with the production of Chekhov's *Three sisters*. Abroad she has directed the performances *Youth* at Grand Theatre Groningen (2018) and *It's gonna take a bit of work* at Moha and Veem Theater (2019). In June, 2020, she took part in the *Saari* residence in Finland with the curator Isobel Dryburgh where she explored the models of representation of women on stage and online.



Јасна Јасна Жмак

е писателка и freelance драматург. Живее во Загреб, Хрватска и работи во полето на изведувачките уметности, танцот, книжевноста и филмот. Асистентка е на отсеко за драматургија на Академијата за драмски уметности во Загреб, каде што и самата дипломирала. Докторирала на Факултетот за општествени и хуманистички науки на Универзитетот во Загреб. Нејзиното поле на истражување вклучува различни нијанси на драматургија на изведувачките уметности, рефлексии на феминистички перспективи и прашања за квир можности. Има објавено неколку книги, од кои последна е „Оние работи - есеи за женската сексуалност“ (*One stvari. Eseji o ženskoj seksualnosti*, Fraktura, 2020)



Jasna Jasna Žmak is a freelance dramaturg and writer based in Zagreb, Croatia working in the fields of performance, dance, literature and film. She is assistant professor at the Department of Dramaturgy at the Academy of Dramatic Art in Zagreb where she has previously graduated. She holds a PhD from the Faculty of Social Sciences and Humanities of the University of Zagreb. Her research interests include different shades of performance dramaturgy, reflections of feminist perspectives and questions of queer possibilities. She has published several books, her latest being “Dirty words – essays on female sexuality” (*One stvari. Eseji o ženskoj seksualnosti*, Fraktura, 2020).



22:00 МКЦ плато
Концерт

18.08.2020 - вторник
Tuesday

ХАНА,
ДОЛОРЕС
И ЈОАНА



22:00 YCC plateau
Concert

HANA,
DOLORES
AND JOANA

Хана Корнети е пејачка, писателка, читателка, гледачка, надежна вештица, повремена градинарка и *пропали левичар*. Првото укулеле го добива како подарок после неколку-месечно кенкање и несуптилни алузии (хин-тови). Укулелето го сака бидејќи е релативно едноставен инструмент кој истовремено произведува убав, специфичен звук. Пред сè, укулелето е одлична придружба за тоа што Хана сака да го прави со својата музика - да раскажува приказни.

Hana Korneti is a singer, writer, reader, spectator, a wannabe witch, part time gardener and a failed leftist. She got her first ukulele after a few months of nagging and many unsubtle hints. She loves it because it is a relatively simple instrument and yet has a pleasant and specific sound. After all, it is a great companion in what Hana wants to do with her music - to tell stories.



Dolores Popovikj is an actress, educated vocalist and multi-instrumentalist. She completed secondary school at the State Music and Ballet School Centre "Ilija Likolovski - Luj" in Skopje, where she acquired a

formal education as a composer and flutist. She graduated acting at the Faculty of Dramatic Arts in Skopje in 2017, under the mentorship of PhD. Suzana Kirandziska. In March, 2020 she released her first two original songs *Open Waters* and *King Catastrophe*, which are part of the album scheduled to be released in 2021, while she played the third song *The Greatest Battle* for the first time at Beach Film Festival in Ohrid in July this year. She considers herself a drunken poet, a rebel and a zealous feminist.

Долорес Поповиќ е дипломирана актерка, школувана вокалистка и мулти-инструменталистка. Средното образование го остварува во ДМБУЦ „Илија Ликоловски – Луј“ – Скопје, каде што се стекнува со формално образование како композитор и флејтист. При Факултетот за драмски уметности во Скопје дипломира како дел од класата 2013 - 2017, под менторство на проф. д-р. Сузана Киранџиска. Во март, 2020 ги објавува своите први две авторски песни – „Open Waters“ и „King Catastrophe“, кои се дел од еден целосен музички проект – албум, закажан за 2021, додека третата песна од проектот „The Greatest Battle“, премиерно ја изведува на „Beach Film Festival Ohrid“ во јули од оваа година. Себеси се смета за пијана поетеса, бунтовничка и ревносна феминистка.



Јоана е соло-артистка и дипломка на Факултетот за музичка уметност во Скопје. Во текот на своето школување настапува со камерни состави и со соло-класична гитара. Нејзиниот авторски сензибилитет опфаќа различни стилови: од современа-класична, синематична, па сè до експериментална рок музика. Најмногу компонира музика за класична и електрична гитара и соработува со музичари во областа на импровизацијата,

како и со уметници од визуелната бранша. Дел е од импро-колективот “Е’н 2 три”.

Joana is a solo artist and a graduate of the Faculty of Music in Skopje. During his studies she performed with chamber ensembles and solo-classical guitar. Her authorial sensibility covers a variety of styles: from contemporary-classical, cinematic, to experimental-rock music. She mainly composes music for classical and electric guitar and collaborates with musicians in the field of improvisation, as well as with visual artists. She is part of the improv collective “One, two, three”.



18:00 Град Скопје

МАПИРАЊЕ НА ЖЕНСКОТО КУЛТУРНО НАСЛЕДСТВО

Скопје 2020 (ж.)

Скопје. Наратив оптеретен од неразумноста и штетноста на хетеропатријархатот, но и во директен судир со него. Се среќаваме на пресекот помеѓу познатите географски локации со формалната историја, современите политички искуства и женски приказни и се одучуваме дека градот, општеството и културата ги градат машки политички квази-воени фигури и други авторитети. Нив ги градат вештини, знаење и политики создадени токму на маргините и под (не)видлив мачо притисок. Турата ќе ја води Ивана Драгшиќ, социолог и граѓанска работничка, која делува во областа на урбаното заедничко (commons) и градското управување. Со колегите од *Плоштад Слобода* работат на медиумски проекти, истражувања и развој на политики и пишуваат за градското планирање и јавниот простор, урбаното зеленило, учеството на граѓаните, управувањето со ресурси, како и на други теми вткаени во политиките како што се: феминизам, екологија, култура и институции. Драгшиќ е уметница - аматер и изведувачка и пушта музика на радио и во клубови како Диџејка.



Скопје 2020 (ж.) е градска пешачка тура која раскажува друга приказна за настанувањето, просторното планирање, политиките и животот на/во градот

18:00 City of Skopje

MAPPING THE FEMALE CULTURAL HERITAGE

Skopje, 2020 (f.)

Skopje, 2020 (f.) is a city walking tour that tells another story about the origin, spatial planning, policies and life of/in the city of Skopje. A narrative burdened by the irrationality and harmfulness of the heteropatriarchy, but also in direct conflict with it. We meet at the intersection between the known geographical locations and the formal history, contemporary political experiences and women's stories, to decide that the city, society and culture are not built by male political quasi-military figures and other authorities; but by skills, knowledge and policies created on the margins and under the (in)visible macho pressure. The tour will be guided by Ivana Dragiskj, a sociologist and civil operator working in the area of urban commons and governance. Working with the colleagues from Freedom Square, they produce media projects, research and policy work, and write about city planning and public space, urban greenery, citizens' participation, resource management, as well as other topics intertwining politics such as: feminism, environmentalism, culture and institutions. Dragsic is an amateur artist and performer, and plays music on the radio and in clubs as a DJ.







20:30 ЦАЦ Мобилна галерија,
Парк на Франкофонијата
Младинска програма

**ПРОЕКЦИЈА НА ЕДУКАТИВЕН
ФИЛМ И ФОРУМ ДИСКУСИЈА**

*во соработка со Period. The
Menstrual Movement Skopje*

Кога во светот со широко распро-
странета нееднаквост, ксенофо-
бија, полициска бруталност, раси-
зам, јакнење на популистичките и
фундаменталистички движења и
неповратно уништување на приро-

дата, младите жени ќе се здружат, тие можат да поттикнат клучни промени. Девојките здружено го разликуваат патријархатот, ги штитат човековите права и ги надминуваат нееднаквостите. ПРВО ПА ЖЕНСКО отсекогаш бил отворен простор за локалните младински иницијативи со феминистичка агенда. Така, годинава се здруживме со девојките од PERIOD Skopje во развојот и реализацијата на програмата на Фестивалот првенствено наменета за младинската публика, која овој пат е фокусирана на темата на менструалната сиромаштија. Пристапот до санитарни производи, безбедни, хигиенски простории во кои тие можат да се користат, како и правото да се живее со менструацијата без срам или стигма, е од суштинско значење за секој што менструира. За жал, за многумина, ова не е реалност. Менструалната сиромаштија не е само потенцијален здравствен ризик - таа може да влијае и на пристапот до образование, развојот, а може да се одрази на целокупниот квалитет на животот.

**20:30 CAC Mobile Gallery,
Francophonie Park
Youth Program**

**SCREENING OF AN EDUCATIONAL
FILM AND FORUM DISCUSSION**

***In collaboration with Period. The
Menstrual Movement Skopje***

inequalities. ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) has always been an open space for local youth initiatives and organizations with core feminist agenda to support them in making the best possible impact. Hence, this year, we teamed up with the girls from PERIOD Skopje in the development and realization of the Festival's program primarily intended for the youth audience, focused on period poverty.

Access to sanitary products, safe, hygienic spaces in which to use them, and the right to manage menstruation without shame or stigma, is essential for anyone who menstruates. Unfortunately, for many, this is not a reality. Period poverty is not just a potential health risk - it can also mean women and girls' education, well-being, and sometimes entire lives are affected.

PERIOD Skopje како поглавје на Period. The Menstrual Movement е младински предводена непрофитна организација. PERIOD Skopje се бори за ставање крај на менструалната сиромаштија и стигма. Нивната работа се заснова на сервиси (бесплатни, достапни и безбедни менструални производи), едукација (ширење на точни информации и рушење на митови) и застапување (преку системски промени до менструална еднаквост).

PERIOD Skopje is a chapter of Period. The Menstrual Movement and a youth-led non-profit organization. We fight to end period poverty and the stigma. Our work is based on services (free, safe, and available menstrual products), education (the spread of factual information and breaking down myths), and advocacy (through systematic change to menstrual equality).



20:00 МСУ плато
Промоција на книга

15 HORROR STORIES BY WOMEN WORKERS

Кристина Божурска

на од 15 сведоштва на работнички придружени со цртежи изработени од авторката. Пристапот на Божурска во ова дело е новинарски, со собирање на автентични изјави на работничките. И дизајнерски и по содржина, ова издание носи естетика на симболичен памфлет кој ги шири гласовите на овие жени и со тоа развива можност уметничкиот ангажман да добие нова, промислена форма и реално да придонесе за решавање на проблемот којшто го третира. Оваа книга, е првенствено замислена и реализирана како проект за собирање средства за поддршка на обесправените работнички во Северна Македонија. Со секој купен примерок се придонесува и кон работата на здружението

„Гласен текстилец“ од Штип, чиишто активности се насочени кон подобрување на условите на работничките во текстилната, кожарската и чевларската индустрија. За книгата, целиот проект, како и за сведоштвата и проблемите што тие ги отвораат, ќе разговараат авторката Кристина Божурска, Кристина Ампева - претседателка на „Гласен текстилец“ и основачите на PrivatePrint и уредници на изданието - Илија Прокопиев и Марија Христова.

20:00 MoCA plateau Book promotion



15 HORROR STORIES BY WOMEN WORKERS

Kristina Bozurska

15 Horror Stories by Women Workers is an art-documentary project by Kristina Bozhurska, published by PrivatePrint. The book consists of

15 testimonies of women workers accompanied by drawings made by the author. Bozurska's approach to this work is journalistic, by collecting authentic statements from the workers. Both in terms of design and content, this edition brings the aesthetics of a symbolic pamphlet that spreads the voices of these women and thus develops the opportunity for the artistic engagement to take on a new, thoughtful form and to really contribute to the problem it treats. This book, in the foreground, is conceived and realized as a fundraising project for the support of disadvantaged women workers in North Macedonia. With each purchase of the book, contribution is made to the work of the association "Glasen Tekstilec" from Stip, whose activities are aimed at improving the work conditions of workers in the textile, leather and shoe industry. The author Kristina Bozhurska, Kristina Ampeva, president of "Glasen Tekstilec" and the founders of PrivatePrint and editors of the publication, Ilija Prokopiev and Marija Hristova, will discuss about the book, the whole project, as well as the testimonies and problems they open.

Кристина Божурска (1984, Куманово) е уметница, културолог и наставничка по уметност во *Quality International School of Skopje*. Работи во полето на општествената уметничка практика, која се основа на социо-политичко набљудување. Во својата уметничка работа користи мноштво техники и материјали, вклучително и реди-мејд, сликање, цртање, текст и видео. Како уметник престојувала во *ISCP* учествувала на курсот *Arte Utile* предводен Бругера на Летната уметничка академија во 2013 година. Добитник е на неколку набротото видео во категоријата *Nano Minute* на ниот фестивал за видео во Бразил, 2008 година „Денес“, награда за млад уметник за 2010

во Њујорк и од Танија во Салцбург гради: најдо-Меѓународ-дина; (YVAA) година.

Kristina Bozhurska (1984, Kumanovo, North Macedonia) is an artist, culturalogist and art educator at the Quality International School of Skopje. She works in the field of social art practice, based on socio-political observation. In her artistic work she uses a multitude of techniques and materials, including ready-made objects, painting, drawing, text or video. She accomplished an art residency at ISCP New York and has taken part in Arte Utile course led by Tania Bruguera at the Salzburg Summer Art Academy in 2013. She has been awarded for the best video in category Nano Minute at the International video festival in Brazil (2008); and has received the (YVAA) "Denes" - award for a young artist for 2010.

АЛНА
ПЛОАТА-
ЦА

НАМЕСТО
ПЛАТА,
ОБЛЕКА

МИНИМАЛЕН

ДИ ЕДНИ,
ГЛАВИТЕ

ВРАКАЊЕ
НА ДЕЛОД

НЕРЕДОВНА
ИСПЛАТА

ЛЕПАКОТ
ОБИВ
РОНИЧЕН
РОНХИТИС

ПРЕКУВРЕМЕНА
РАБОТА



22.08.2020 - сабота
Saturday

21:00 МСУ плато
Проекција на филм

ШТО Е ФИЛМ?
"ПИСМА 1" И "ПИСМА 2"



Ана Павловиќ
Данска / 2018 / 67', 28'

*соработка со Филмската и видео програмата
на Музејот на современа уметност - Скопје*

Селекција и концепт: Кумјана Новакова

Изворен јазик: Српски
Монтажа: Владимир Томиќ
Камера: Ана Павловиќ
Продукција: Ана Павловиќ
Контакт: Ана Павловиќ
anapavlovic.com

Сижејна линија на интимниот дневник конструиран од сеќавањата на мигрантки од првите години од нивниот престој во Данска - *Писма 1* и *Писма 2*, е размената на писма и фотографии помеѓу Ана Павловиќ во Копенхаген и нејзината мајка во Белград. Истовремено прикажувајќи лични писма и фотографии

и од други мигрантки, Ана Павловиќ создава колаж од сеќавања на жени кои живеат во слични околности.

Во *Писма 1* Ана ги чита писмата што повеќе жени ги испраќале до своите семејства дома за време на нивниот престој во Данска, додека паралелно со ножици сече фотографии и преку форма на колаж создава нови контексти за фотографиите и наративите.

Во *Писма 2* гледаме семејни фотографии додека се читаат писмата коишто овие жени ги добиле од своите семејства. Преписките откриваат интимни размислувања на жени соочени со тешки, на моменти и контроверзни, одлуки. Размената на писма и фотографии зборува за работата на куќните помошнички, за непријавениот труд, за брачната миграција, за подобро или полошо. Целосното искуство станува еден вид дијалог помеѓу двата филма во кој разделеноста е и физичка и духовна. Гледаме како двете страни развиваат механизми и стратегии за справување со сништата и реалноста на животот на Запад.





21:00 MoCA plateau
Film screening

**WHAT IS FILM?
"LETTERS 1" AND "LETTERS 2"**

Ana Pavlović
Denmark / 2018 / 67', 28'

in collaboration with the Museum of Contemporary Art's Film & Video Programme

Original language: Serbian
Editor: Vladimir Tomić
Cinematographer: Ana Pavlović
Producer: Ana Pavlović
Contact: Ana Pavlović
anapavlovic.com

A personal diary constructed from the accounts of women migrants and the memories of their early days in Denmark, *Letters 1* and *Letters 2* central narrative

are a series of letters and photographs exchanged between Ana Pavlovic in Copenhagen and her mother in Belgrade. By simultaneously showing other migrant women's personal letters and photographs, Ana Pavlovic creates a memory collage of women in similar circumstances.

In *Letters 1* Ana reads the letters different women have sent to their families back home from Denmark, while she cuts up the photographs with a pair of scissors and through a form of collage creates new contexts for the photos and narratives. Letters sent to the women from their families are read aloud in *Letters 2*, as we look at family photos women have received.

The correspondences reveal intimate thoughts and reflections of women who are confronted with difficult, and at times controversial, decisions. The letter and photo correspondence speak of au-pair work, undeclared labor, and marital migration for better or worse. The total experience becomes a kind of dialogue between the two films where the separation is both physical and mental. We see how both sides develop mechanisms and strategies for handling the dream and reality of life in the West.

Ана Павловиќ е уметница која работи со различни медиуми како инсталации, звучни инсталации и филм. Родена е во Белград, Србија во 1977 година, но од 1999 година живее во Данска. Павловиќ дипломирала на Кралската данска академија за ликовни уметности (The Royal Danish Academy of Fine Arts) во Копенхаген.



Ana Pavlović is an artist working with a variety of media like installations, sound installations and film. She was born in Belgrade, Serbia in 1977, but has lived in Denmark since 1999. Pavlovic graduated from The Royal Danish Academy of Fine Arts in Copenhagen.





22:30 МСУ плато
Диџејсет

DIAH

DIAH е алијас позади кој стои Дијана Димитријевска, Диџејка која веќе осум години е дел од локалната клубска сцена. Нејзините сетови се емоционална сеанса, од хипнотично техно, низ нивоа на стеларно самоиспитување, динамична bass-heavy градација со acid кулминција. Во нејзината кариера има настапувано со UVB, Sugar Lobby, Dr.Rubinstein, Anetha, Saud, A//O, Claro Intelecto, Ellen Allien, Alexander Robotnick.

22:30 MoCA plateau
DJ Set

DIAH

DIAH is an alias for Dijana Dimitrievska, a DJ who has been part of the local club scene for 8 years. Her sets are an emotional session, from hypnotic techno, through levels of stellar self-reflection, dynamic bass-heavy gradation with acid culmination. In her career she has performed with UVB, Sugar Lobby, Dr.Rubinstein, Anetha, Saud, A//O, Claro Intelecto, Ellen Allien, Alexander Robotnick.



20:00 МСУ

Изложба

БЕЗ ПРОСТОР

Селма Селман (БиХ)

***отворање на изложбата и официјално
затворање на фестивалот**



Изложбата *Без простор* на Селма Селман ја проблематизира особено деликатната и секогаш присутна тема на просторот: личен, колективен, телесен, ментален, емотивен, политички, женски, нерационален, креативен, реален, внатрешен, простор за емпатија, простор на преиспитување и преживување. На сцената во Хамбург, Селма и нејзиното семејство го растураат на делови големиот симбол на капиталистичкото општество – „Мерцедесот“, притоа демонстрирајќи ја, преку *матрикс естетика*, здружената работа за преживување, како на семејството, така и на уметничката пракса. Кај Селма, секојдневниот живот е секогаш во фокус, таа свесно се изложува и залага, а нејзината борба, како и преиспитувањето на личните убедувања, постојано се поместуваат од лежиштето. Изложбата *Без Простор* е нејзиното изложување.

Сцените на перформансите на Селма се монументални: здружен ангажман на едно искусно семејство да го растури на делови она што во капиталистичкото општество за многумина претставува израз на самодоверба, чувство на успех и доказ на вредност. Одземајќи му ги овие одлики на етаблираниот симбол, растурајќи автомобили на делови од чиешто продавање преживува семејството, Селма и нејзиното семејство остваруваат *алхемиски* процес кој ги поврзува меѓусебно.

Уметничките дела на Селма се интимни, речиси семејни. Таа често и говори со гласот на своето семејство, кое ги следи нејзините храбри чекори на осознавање на системот и истапување од него. Се работи за тимска работа и заедништво.

Творештвото на Селма се карактеризира со интимност, јасност и моќност – овие карактеристики се и принципите според кои е поставена и изложбата *Без простор* во Музејот на современа уметност во Скопје. Просторот на музејот станува деликатна кино сала во која класичните кино-седишта се заменети со стари седишта искорнати од утробите на Мерцедес автомобили.

Седиштата така создаваат посебна инсталација која кореспондира со проекцијата на филмот *Мерцедес матрикс*. Оваа прецизна и соодветна интервенција истовремено претставува и продолжение на *филмот*, т.е. на перформансот во физичкиот простор на галеријата, односно нашата заедничка и реалноста на Селма. Иако бројот на седишта е ограничен, со начинот на кој Селма ѝ пристапува на публиката од сцената на нејзиниот живот, ни порачува дека ќе има простор за сите, барем за оние кои се доволно храбри и желни да го запознаат.

Ивана Ивковиќ

NO SPACE

SELMA SELMAN





20:00 MoCA

Exhibition

NO SPACE

Selma Selman (BA)

*exhibition opening & official closing
of the festival

The exhibition *No Space*, by Selma Selman, examines a very delicate and always present topic of space: personal, collective, physical, mental, emotional, political, feminine, irrational, creative, real, inner, space of empathy, space of re-questioning and survival. On the stage in Hamburg, Selma and her family destroyed the symbol of capitalist society - the Mercedes Benz car, demonstrating, along with the aesthetics of matrix, the hard

work of survival of her family as well as her artistic practice. For Selma, everyday life is the focus, such as constant re-examination of personal beliefs and shifting the boundaries. Selma's No space! is her coming out on the line.

The scenes of Selma's performance are monumental: the joint engagement of an experienced family group in breaking it down into something that in a capitalist society represents the production of the self confidence of many,

the meaning of accomplishment and proven values. By taking away these characteristics of a once established symbol, breaking it with physical work and power into the small parts which further trade provides their survival, Selma and her family members realize an alchemical process that connects them.

Selma's artwork is very intimate, like a family approach. She is often a voice of her family, which follows her courageous steps of perceiving the system and stepping out of it. It's really about teamwork and togetherness.

Intimacy, clarity and strength are characteristics of Selma's engagement. The No Space functions and sets on these principles in the

MoCa - Skopje. The space becomes a delicate cinema hall in which classic seats are replaced by old ones, torn from the bowels of Mercedes vehicles. The seats thus create a special installation that matches the projection of the Mercedes Matrix films. This precise and adequate intervention is at the same time film, performance and a stage that is extended in the physical space of the gallery which recreates Selma's or our common reality. Even though the number of seats is limited, the way Selma approaches the audience from the stage of her life, she says that there will be space for everyone, at least for those who are brave and willing enough to meet them.

Ivana Ivkovic

Селма Селман (1991, Бихаќ, Босна) дипломира на Факултетот за сликарство во Бања Лука на отсеко за Ликовни уметности (2014), и магистрира на Универзитетот во Сиракуза (Syracuse University) на отсеко за Ликовни уметности – Трансмедијалност, визуелни и изведувачки уметности во Њујорк, САД (2018). Селма има ромско потекло. Главна цел на нејзините дела е да ги заштити женските тела и да им овозможи сеопфатен пристап до самоеманципација на опресираниите жени. Нејзината потрага по функционален, современ, политички отпор е инспирирана од нејзиното лично искуство на опресија на различни нивоа, од различни страни.

Селман е основачка на организацијата *Марш во школо!* чија цел е да им се дадат можности и да се поттикнат девојчињата ромки кои живеат во сиромаштија, заборавени од општеството. Селма живее во БиХ, во САД и низ Европа. Нејзините дела биле изложени во Kunsthalle во Виена, Австрија (2020); L'Onde Center for Art, во Париз, Франција (2020); на 58то Венециско биенале на уметноста, Италија (2019); во музејот Queens во Њујорк, САД (2019); во Villa Romana во Фиренца, Италија (2019); на Creative Time Summit во Мајами, САД (2018); на 3тиот Берлински есенски салон во театарот Maxim Gorki, Германија (2017); во acb Gallery во Будимпешта, Унгарија (2017); agnès b. Galerie Boutique во Њујорк, САД (2017); New Children Gallery во Њу Орлеанс, САД (2016); Kunstquartier Bethanien во Берлин, Германија (2016); во Музејот на современа уметност на Република Српска во Бања Лука, БиХ (2014). *Без Простор* е нејзина прва изложба во Скопје.

Selma Selman (*1991 in Bihac,/BA) earned her Bachelor of Fine Arts from Banja Luka University's Department of Painting (2014) and graduated from Syracuse University with a Master of Fine Arts - Transmedia, Visual and Performing Arts, NYC/US (2018). Selman is of Roman origin. In her artworks, her ultimate aim is to protect and enable female bodies and enact across-scalar approach to collective self-emancipation of oppressed women. Her search for functional, contemporary political resistance stems from her personal experience with oppression from various directions and scales.



Selman is a founder of the organization *Get The Heck To School* whose aim is to empower Roma girls who faced ostracization from society and poverty. She lives in Bosnia and Herzegovina, in the USA and across Europe. Selman's works have been exhibited at: Kunsthalle Wien, AUT (2020); L'Onde Center for Art, Paris, FRA, (2020); 58th Venice Biennale, IT (2019); Queens museum, NY, USA (2019); Villa Romana, Firenze, IT (2019); The Creative Time Summit, Miami, USA (2018); 3. Berlin Herbstsalon, Maxim Gorki Theatre, Berlin, GER (2017); acb Gallery, Budapest, HUN (2017); agnès b. Galerie Boutique, New York, USA (2017); New Children Gallery, New Orleans, USA (2016); Kunstquartier Bethanien, Berlin, GER (2016); Museum of Contemporary Art, Banja Luka, (BH) 2014. This is her first exhibition in Skopje.



Ивана Ивковиќ (1979) е кураторката на изложбата *Без Простор*. Континуирано изложува од 2006, интернационално, самостојно и групно, низ повеќе галерии, самостојни уметнички простори, културни институции и музеи. Нејзините дела се примарно рачно изработени цртежи кои ги црта на деликатен и интуитивен начин, надминувајќи ги стегите на традиционалниот, објективен пристап кон оваа уметничка дисциплина. Идентитетот и родовото искуство се постојано присутни во делата на Ивана.

Ivana Ivkovic (1979), the curator of Selman's exhibition *No Space*, has exhibited in solo and group shows in galleries, independent art spaces, cultural institutions and museums internationally since 2006. Her work is primarily based in the medium of drawing that she uses in a delicate and highly intuitive manner, overcoming the constraints of traditional objective representation in this discipline. The notion of identity and gendered experience are constantly present in Ivana's works.





21:00 МСУ плато
Диџеј сет

DISKORDIA

можен саундтрак за падот на патријархатот

Радио емисија, диџеј сет или музички колаж за собир на настраните, во кои некогаш се наоѓа и авторска музика на бели, цис мажи. Концепт базиран на уживање во сурфањето низ пределите маргинализирани од големите конгломерати на комерцијалната култура, а често главен извор на нашата среќа, слобода, музика, ликови, политика и знаење.

Маргина = сила = музика од другарки за другарки. Музичко идентитетски проект на Стефан Богески и Ивана Драгшиќ.

Радио емисија, диџеј сет или музички колаж за собир на настраните, во кои некогаш се наоѓа и авторска музика на бели, цис мажи. Концепт базиран на уживање во сурфањето низ пределите маргинализирани од големите конгломерати на комерцијалната култура, а често главен извор на нашата среќа, слобода, музика, ликови, политика и знаење.

21:00 MoCA plateau
DJ Set

DISKORDIA

a possible soundtrack for the fall of patriarchy

A radio show, a DJ set or a music collage for a queer gathering, which sometimes includes original music by white cis men. A concept based on enjoying surfing in areas marginalized by large conglomerates of the commercial culture, and often the main source of our happiness, freedom, music, characters, politics and knowledge.

Margin = strength = music by girlfriends for girlfriends. Music identity project by Stefan Bogeski and Ivana Dragsikj.

A radio show, a DJ set or a music collage for a queer gathering, which sometimes includes original music by white cis men. A concept based on enjoying surfing in areas marginalized by large conglomerates of the commercial culture, and often the main source of our happiness, freedom, music, characters, politics and knowledge.



CRYSTALLIZED

Saleen

ФЕСТИВАЛСКИ

ТИМ

FESTIVAL

TEAM



Јана Коцевска дипломирала на Институтот за етнологија и антропологија во Скопје. Основачка е на Тиинит! Инк, на феминистичкиот фестивал ПРВО ПА ЖЕНСКО и на ЦИНИК – Центарот за истражување на национализмот и културата. Во моментот работи и како асистентка на Скопскиот Викенд на гордоста и КРИК - Фестивалот за критичка култура во Скопје. Јана учествувала во неколку истражувачки проекти во поле на антропологија, и истражувања поврзани со родови политики.

Jana Kocavska graduated at the Institute for Ethnology and Anthropology in Skopje. She is a founding member of Tiiiiit! Inc. and ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) feminist festival and she is one of the founders of the Centre for Research of Nationalism and Culture (CINIK) as well. Jana works as an assistant at the Skopje Pride Weekend and at the Festival of Critical Culture – CRIC in Skopje. She has been engaged in several research projects in the field of anthropology and gender policy related research study.



Кристина Леловац е актерка и вонредна професорка на Факултетот за драмски уметности во Скопје. Како актерка настапува во независни театарски продукции, во филмски и телевизиски проекти и соработува на интердисциплинарни истражувачки уметнички проекти. Во моментов работи на својот докторат од областа на театрологијата. Членка е на неколку активистички иницијативи и една од основачките на Тиииит! Инк. и Фестивалот ПРВО ПА ЖЕНСКО.

Kristina Lelovac is an actress and associate professor at the Faculty of Dramatic Arts in Skopje. As an actress she performed in independent theatre productions and performances, film and television projects and has collaborated on interdisciplinary research art projects. At the moment she is working on her Ph.D. thesis in the field of Theatre Studies. She is a member of several activist initiatives and one of the founders of Tiiiiit! Inc. and ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) Festival.



Јана Старделова дипломира на Културологија на Факултетот за општествени науки во Љубљана. Дел е од основачките на Тииит! Инк. и на Фестивалот ПРВО ПА ЖЕНСКО. Од 2011 година е активна во невладиниот сектор во Љубљана. Во нејзината работа се фокусира и делува во областа на човековите права, родовата еднаквост и миграциите.

Jana Stardelova is a graduate in Cultural studies at the Faculty of Social Sciences in Ljubljana. She is one of the founders of Tiiiit! Inc. and ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL). Since 2011 she is active in the NGO sector in Ljubljana, working on human rights, gender equality and migration issues.



Моника Јамандиловска дипломирала на катедрата за Преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“. Моментално живее и работи во Скопје како координаторка, продукциска асистентка и преведувачка за француски и англиски јазик. Во 2013 почнува да волонтира на првото издание на ПРВО ПА ЖЕНСКО, а денес е програмска координаторка на Фестивалот и активно работи на неговата реализација.

Monika Jamandilovska graduated at the Faculty of Philology “Blazhe Koneski” in the Department of Translation and Interpreting. She is currently living and working in Skopje as a coordinator, production assistant, and translator for French and English language. She started working as a volunteer for ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) at its first edition in 2013, and today she is the Festival’s program coordinator.



Кумјана Новакова, работи во полето на креативниот документарен филм и аудиовизуелните уметности од 2006 година кога и го кооснова филмскиот фестивал Pravo Ljudski во Сараево. Моментално работи како филмска кураторка во Музејот на современа уметност во Скопје и предава на одделот за документаристика и нефикција на ESCAC во Барселона. Авторски развива проекти помеѓу филмот и современата уметност, најмногу истражувајќи ја интеракцијата помеѓу идентитетите, сеќавањата и колективното јас. Кумјана ја курира филмската програма на ПРВО ПА ЖЕНСКО од 2014 година.

Kumjana Novakova has worked in the field of creative documentary cinema and audiovisual arts since 2006 when she also co-founded the Pravo Ljudski Film Festival in Sarajevo. Currently, she works at the Museum of Contemporary Arts in Skopje as a film curator and as an associate professor at the Non-fiction department of ESCAC, Barcelona, Spain. As an author, Kumjana develops projects between cinema and contemporary art, mostly exploring the interplay between identities, memories and the collective self. Kumjana has been curating the ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) film program since 2014



Елена Пелџан магистрирала Индустриски дизајн и маркетинг на Машинскиот Факултет во Скопје. Таа е активна учесничка во изградбата и развојот на музичката сцена во Северна Македонија. Една е од основачките на неформалната организација за промоција и поддршка на музички изведувачи All Together Distro. Во 2017 го започнува својот личен проект за организација и менаџмент на турнеи - независната музичка букинг агенција Искра Турбукинг, а од 2018 редовно ја уредува музичката програма на ПРВО ПА ЖЕНСКО.

Elena Peljhan is an active participant in the development of the music scene in North Macedonia and is one of the founders of the informal organization for promotion and support of music artists All Together Distro. In 2017 she started her personal project for organizing and tour managing Iskra Tourbooking, an independent music booking agency and since 2018 she is curating the ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) music program.



Георги Старделов е недипломиран археолог, пензионирани спортист и љубител на планините и морињата. Од 2010 волонтира и работи на организација и логистика на фестивали и културно-уметнички настани во Северна Македонија и регионот како Axios, Music and Sea Festival, Underground Safari. Џоџо е официјалниот брат на ПРВО ПА ЖЕНСКО, извршен менаџер за добро расположение и десната рака на Фестивалот од неговото прво издание.

Georgi Stardelov is a non-graduate archaeologist, a retired athlete and a fan of the mountains and the seas. Since 2010 he has been working and volunteering on arts and culture festivals in North Macedonia and the region, providing organisation and logistics support. He is the official brother to ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL), executive manager of good vibes and its right hand since its beginning.



Дино Милосављевиќ е активен на музичката сцена околу 30 години и е еден од основачите на Skorje Drum Talks - прво здружение за едукација и поддршка на тапанари во земјава. Членува/л во повеќе авторски состави како Кабадајас, Сетстат, Мозаик, Инфјуз, Беневетан трио, Алшар/Никола Коџабашија. Соработувал/настапувал со Кирил Џајковски, Влатко Стефановски, Анастасија и други. Уште од првото издание, Дино го поддржува ПРВО ПА ЖЕНСКО на сите (не)возможни начини, за да ова година конечно и формално стане дел од фестивалскиот тим.

Dino Milosavljevic has been active on the music scene for about 30 years and is one of the founders of Skorje Drum Talks - the first association for education and support of drummers in the country. He is a member of several music groups such as Kabadajas, Setstat, Mozaik, Infusion, Beneventan trio, Alshar / Nikola Kodzabasija and has collaborated/performed with Kiril Dzajkovski, Vlatko Stefanovski, Anastasia and others. Dino has been supporting ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) since its beginnings in all (im)possible ways, to finally earn his official inauguration in the Festival team this year.



Драгица Николовска е архитектка која покрај проектирањето, фотографира, води социјални медиуми, работи во кино дистрибуција... Благодарение на Драгица имаме прекрасна фото архива од минатото издание на ПРВО ПА ЖЕНСКО, а оваа година покрај фотографирањето, ги координира и промотивните активности поврзани со Фестивалот.

Dragica Nikolovska is an architect who besides designing, works in the fields of photography, social media, film distribution... Thanks to Dragica we have a wonderful photo archive from the last year's edition of ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL), and this year in addition to taking great photos, she is coordinating the promotional activities related to the Festival.



Благица Петрова беше активно вклучена во студентското списание Излез најпрвин како новинарка, а подоцна и како Главна уредничка и Извршна директорка на студентската организација Излез. Извесно време работеше во Националниот младински совет на Македонија, а во моментот е административна и финансиска координаторка на Тиииит! Инк. Веќе две години е среќна, активна членка на тимот на ПРВО ПА ЖЕНСКО.

Blagica Petrova was actively involved in the students printed magazine Izlez first as a journalist and later as editor-in-chief and as Executive Director of Way Out Student Organization. Later on, she worked at the National Youth Council of Macedonia. Currently, she is working with Tiiiiit! Inc. as administrative and finance coordinator. She is happy to be a part of ПРВО ПА ЖЕНСКО (FIRSTBORN GIRL) team for the last two years.

Илустрацијата на постерот е на интердисциплинарната уметница и архитектка Тамара Забазноска.

Графичкото уредување на каталогот го направија PrivatePrint.

The illustration on the poster is by the interdisciplinary artist and architect Tamara Zabaznoska.

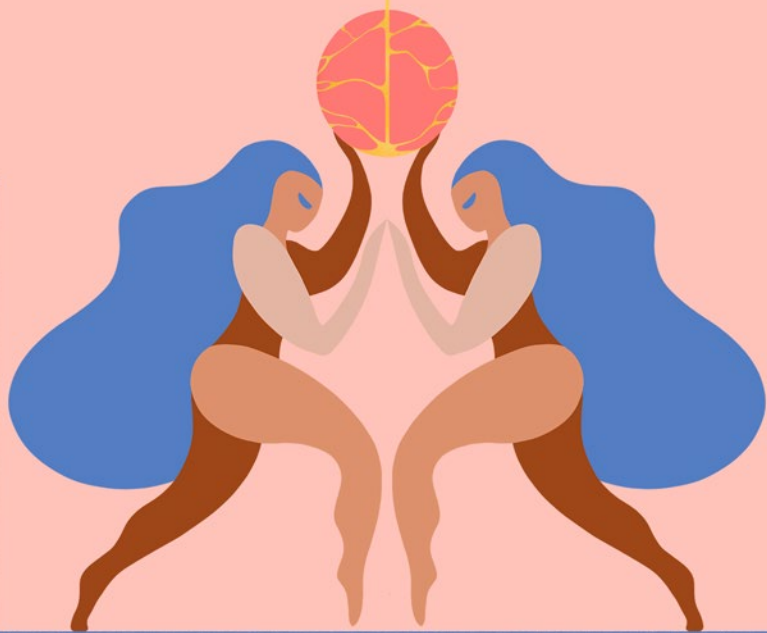
The graphic design of the catalog is made by PrivatePrint.

ПОДДРЖУВАЧИ SUPPORTED BY



СОРАБОТНИЦИ IN COLLABORATION WITH





Жените се малцинство



Тииит! Инк.
www.tiilitinc.com
contact@tiilitinc.com